

Französische Funksprechbegriffe

Überall, wo (XX) steht, setzen Sie bitte Ihr Wettbewerbskennzeichen oder Ihr amtliches Kennzeichen in der Form : "Delta + die zwei letzten Ziffern des Kennzeichens.

Überall, wo (QFU) steht, setzen Sie bitte die Landerichtung ein. In Blois können das nur :

03 zéro trois SERO TROA

21 vingt et une VENT E ÜN

31 trente et une TRENT E ÜN

13 Treize TRÄSE

sein.

Zuerst die Zahlen :

Eins Unité ÜNITE

Zwei Deux DÖ

Drei Trois TROA

Vier Quatre KATR

Fünf Cinq SSINK

Sechs Six SSISS

Sieben Sept SET

Acht Huit HÜIT

Neun Neuf NÖFF

Null Zéro SERO

Komma Decimal DESSIMAL

Hundert cent SSENT

Tausend mille MIL

Also Delta drei acht heißt : Delta troa hüt !

Folgende Beispiele decken die meisten Situationen des Alltagslebens am Flugplatz ab. Sie erheben keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Zusätzlich haben wir auf Anforderung der Luftfahrtbehörde einen Absatz der Not- und Dringlichkeitsrufe gewidmet.

1. Für Motorflieger und Motorseglerpiloten

Hier geht es für die Segelflieger nur um das Verstehen, nicht um das Aussprechen. Anders natürlich bei Motorflugzeugen und Motorseglern, auch Motorsegler mit Klapptriebwerken.

1.1 Ankunft eines Motorflugzeuges

Flugzeug : Blois Paramètres, DR 400 F-GLDB en provenance de ... à 2000 pieds QNH 1012 à destination de vos installations, la verticale estimée dans 5 minutes. Circuit consignes

Phonetisch : BLOA PARAMÄTR; DE ÄR KATR SSENT F-GLDB EN PROWENANSSE DE ... A DÖ MIL PIÄ; KÜ EN ASCH MIL DUS; A DÄSTINASSION DÖ WOS INSTALASSION; LA VÄRTIKAL ESSTIME DEN SSINK MINÜT; SSIRKÜI; KONSIGN

Übersetzung : Blois Info, hier ist DR 400 F-GLDB, aus ... bei 2000 Fuß QNH 1012, Ihr Platz in 5 Minuten, erbitte Landeinformationen

Tower : F-DB de Blois, la piste en service est la 31, le QNH 1019, le FE 1012, pas de trafic connu (*), rappelez vent arrière

Phonetisch : F-DB DÖ BLOA; LA PISST EN SÄRVIS Ä LA TRENT E ÜNE; LE KÜ EN ASCH MIL DIS NÖF; LÖ F.E. MIL DUZE, PA DÖ TRAFIC KONÜ; RAPÖLE VENT ARIÄR

Übersetzung : F-DB von Blois, die Landebahn 31, der QNH 1019 und der QFE 1012, kein gemeldeter Verkehr (), melden Sie sich in Gegenanflug.*

(*) Kann auch sein :

Activité vol à voile AKTIVITEH WOL A WOAL *Segelflugbetrieb*

Un avion dans le circuit ÜN AWION DAN LÖ SSIRKÜI *Ein Flugzeug in der Platzrunde*

Flugzeug : F-DB vent arrière 31

Phonetisch : F-DB WENT ARIÄR TRENT E ÜN

Übersetzung : F-DB Gegenanflug 31

Tower : F-DB rappelez en étape de base
Phonetisch : F-DB RAPELE EN ETAP DÖ BASE
Übersetzung : F-DB melden Sie sich im Queranflug

Flugzeug : F-DB étape de base 31
Phonetisch : F-DB ETAP DÖ BASE TRENT E ÜN
Übersetzung : F-DB Queranflug 31

Tower : F-DB le vent du 320 pour 5 noeuds, rappelez finale
Phonetisch : F-DB LÖ WEN DÜ TROA SSEN VIN PUR SSINK NÖ;
RAPÖLE FINAL
Übersetzung: F-DB der Wind 320, 5 knoten, melden Sie sich im Endteil

Flugzeug : F-DB finale 31
Phonetisch : F-DB FINAL TRENT E ÜNE
Übersetzung : F-DB Endteil 31

Tower : F-DB le vent est calme, rappelez piste dégagée
Phonetisch : F-DB LÖ WEN Ä KALM; RAPÖLE PISSTE DEGASCHE
Übersetzung : F-DB Windstille, melden Sie nach verlassen der Bahn

Flugzeug : F-DB Piste dégagée, je quitte la fréquence
Phonetisch : F-DB PISTE DEGASCHE; JÖ KIT LA FREKENSS
Übersetzung : F-DB Die Bahn ist frei, ich verlasse die Frequenz

1.2 Abflug eines Motorflugzeuges oder eines Motorseglers

Flugzeug : Blois Paramètres de DR 400 F-GLDB pour un vol VFR à destination de ... , roulage consignes
Phonetisch : BLOA PARAMÄTR DÖ DE ÄR KATR SSEN F-GLDB PUR UN WOL WE ÄF ÄR A DÄSTINASSION DÖ ... RULASCH KONSIGN.
Übersetzung : Blois, hier ist DR 400 F-GLDB. VFR Flug nach ... erbitte Startaninformationen.

Tower : F-DB de Blois Bonjour, la piste en service la 31, le QNH 1022, FE 1019, le vent du 330 pour 10 noeuds, rappelez au point d'attente.
Phonetisch : F-DB DÖ BLOA BONSCHUR; LA PISST EN SERVISS LA TRENT E ÜN; LÖ KÜ EN ASCH MIL VIN DÖ; LÖ FOX ECHO MIL DIS NÖF; LÖ WENT DÜ TROA SSEN TRENT PUR DI NÖ; RAPÖLE POIN DATENT.
Übersetzung : F-DB von Blois, guten tag. Wir haben die Landebahn 31 im Betrieb, der QHH 1022, der QFE 1019, der Wind von 330° für 10 Knoten. Melden Sie am Wartepunkt.

Flugzeug : F-DB au point d'attente 31, prêt au décollage.

Phonetisch : F-DB O POIN DATENT TRENT E ÜN; PRÄ O DEKOLASCH

Übersetzung : F-DB am Wartepunkt 31, startbereit

Tower : F-DB le dernier vent du 305 pour 10 noeuds, rafales à 20 noeuds, rappelez en sortie de circuit

Phonetisch : F-DB LÖ DÄRNIÄ WEN DÜ TROA SSEN SSINK PUR DI NÖ;
RAFAL A WIN NÖ, RAPÖLE EN SORTI DÖ SSIRKUI

Übersetzung : F-DB der letzte Wind 305 ° 10 Knoten, Böen auf 20 Knoten, melden Sie sich beim verlassen der Platzrunde.

Flugzeug : Blois de F-DB en sortie de circuit, je quitte la fréquence. Au revoir et merci.

Phonetisch : BLOA DÖ F-DB EN SORTI DÖ SSIRKUI SCHÖ KIT LA
FREKENSS, O RÖVOAR ET MÄRSSI.

Übersetzung : Blois, hier ist F-DB, ich verlasse die Platzrunde und die Frequenz. Auf Wiedersehen und vielen Dank.

Hier ein wichtiges Detail : Motorflieger und Motorseglerpiloten, vergessen Sie NIEMALS, sich deutlich abzumelden und auf die Rückmeldung warten, wenn Sie wegfliegen. Sonst können Sie sicher sein, daß die Madame im Tower innerhalb von 5 Minuten sämtliche Alarmglocken bei der Flugsicherung zieht. Falls es dazu führt, daß Such- und Rettungsflüge starten, geht die Rechnung auf Ihrem Konto. Das kann leicht einen Urlaub versauern !

1.3 Ein Motorflugzeug überfliegt den Platz

Kann für Segelflieger in Platznähe wichtig sein. Hier auch nur zuhören, verstehen und Mund halten.

Flugzeug : Blois paramètres de DR 400 F-GLDB en provenance de ... à destination de ... , nous allons transiter à la verticale de vos installations à 2000 pieds au QNH 1025 dans environ 3 minutes.

Phonetisch : BLOA PARAMÄTR DÖ DE ÄR KATR SSEN F-GLDB EN
PROVÖNANSS DÖ ... A DÄSTINASSION DÖ ... NU SALON TRANSITE A
LA WERTIKAL DÖ VO SINSSTALASSION A DÖ MIL PIE O KÜ EN ASCH
MIL VIN SSINK DAN ENWIRON TROA MINÜT

Übersetzung : Blois, hier ist DR 400 F-GLDB, kommend von ... in Richtung von ... wir werden den Platz in ca. 3 minuten bei 2000 fuß, QNH 1025, überfliegen.

Tower : F-DB de Blois, bonjour. Le QNH 1025, le FE 1018, rappelez à la verticale des installations. Pour information, activité vol à voile.

Phonetisch : F-DB DÖ BLOA BONSCHUR. LE KÜ EN ASCH MIL VIN
SSINK, LÖ FOX ECHO MIL DISS ÜIT, RAPÖLE A LA WERTIKAL DE
SINSSTALASSION. PUR INFORMASSION AKTIVITÄ WOL A VOAL
*Übersetzung : F-DB von Blois, guten Tag. Der QNH 1025, der QFE 1018,
melden Sie sich über den Platz. Zur Information, wir haben
Segelflugbetrieb.*

Flugzeug : Blois de F-DB à la verticale de vos installations
Phonetisch : BLOA DÖ F-DB A LA WERTIKAL DÖ WO SINSSTALASSION
Übersetzung : Blois von F-DB wir überfliegen den Platz

Tower : F-DB rappelez en sortie de zone
Phonetisch : F-DB RAPÖLE EN SORTI DÖ ZON
Übersetzung : F-DB melden Sie sich beim Verlassen der Platznähe

Flugzeug : F-DB en sortie de zone, je quitte la fréquence, au revoir et
merci.
Phonetisch : F-DB EN SORTI DÖ ZON, SCHÖ KIT LA FREKENSS; O
RÖVOAR E MERSSI
*Übersetzung : F-DB ich verlasse die Platznähe und die Frequenz. Danke
und Auf Wiedersehen.*

2. F-Schlepp und Segelflugbetrieb

2.1 Der F-Schlepp

Im F-Schlepp wird der Funkverkehr vom Schleppiloten abgewickelt. Das
Einzige, das Sie sagen müssen, ist :

Segelflugzeug : (XX) Prêt au décollage
Phonetisch(XX) : PRÄ O DEKOLASCH
Übersetzung : (XX) Startbereit

Beim Startabbruch wird der französische Schleppilot das Kommando "Halt
Stopp !" verstehen. Das ist international. Allerdings sollten Sie vielleicht
noch sein Kennzeichen dazu aussprechen, besonders wenn 2
Schleppmaschinen im Einsatz sind.

Alles weitere ist im Kapitel 2.3.2.1 beschrieben.

Wenn Sie trotzdem mit dem Schleppiloten über Funk kommunizieren
wollen, hier einige wenige Begriffe :

Segelflugzeug : Tendu
Phonetisch : TENDÜ
Übersetzung : Seil straff

Segelflugzeug : J'ai de l'eau
Phonetisch : GE DÖ LO
Übersetzung : Ich habe Wasser in den Ballasten

Segelflugzeug : C'est un lâcher
Phonetisch : SE TÜN LASCHE
Übersetzung : Es ist ein erster Alleinflug

Der Schleppilot wird diese Meldungen nur mit einem kurzen OK, oder mit einem Doppelklick auf der Sprechtaaste oder auch gar nicht bestätigen.

Im Schlepp können Sie im Prinzip nur folgendes sagen :

Segelflugzeug : Plus à gauche
Phonetisch : PLÜSS A GOSCH
Übersetzung : mehr nach links

Segelflugzeug : Plus à droite
Phonetisch : PLÜSS A DROAT
Übersetzung : Mehr nach rechts

Segelflugzeug : largué, merci.
Phonetisch : LARGE, MERSSI
Übersetzung : Ausgeklinkt, Danke !

Falls Ihre Position hinter der Schleppmaschine vom Schleppiloten als nicht korrekt empfunden wird, wird er Ihnen vielleicht folgendes sagen :

Schleppflugzeug : (XX) montez !
Phonetisch : (XX) MONTE !
Übersetzung : (XX) Eine etwas höhere Position einnehmen !

Schleppflugzeug : (XX) Descends !
Phonetisch : (XX) DESSENDE !
Übersetzung : (XX) Eine etwas tiefere Position einnehmen !

Falls er Sie gar nicht mehr leiden kann, oder bei Erreichen der 500 Meter Höhe, oder wenn er ein Problem hat, wird er kräftig mit den Flächen wackeln und vielleicht sagen :

Schleppflugzeug : (XX) Larguez !
Phonetisch : (XX) LARGE !
Übersetzung : (XX) bitte ausklinken !

Dann langen Sie zum gelben Griff und machen sich bis zum Abend aus dem Staub !

Falls Sie nicht ausklinken können, siehe die Sinkflugprozedur im Absatz 2.3.2.1. Sie können über Funk folgende Meldung abgeben :

Segelflugzeug : (XX) Je ne peux pas larguer
Phonetisch : JÖ NÖ PÖ PA LARGE
Übersetzung : Ich kann nicht ausklinken

Schleppilot : (XX) bien compris, nous faisons un retour au sol
Phonetisch : (XX) BIEN KOMPRI; NU FÖSON ÜN RÖTUR O SSOL
Übersetzung : (XX) verstanden, wir leiten den Sinkschlepp ein

2.2 Für die Schleppiloten

Falls Sie Ihre eigene Schleppmaschine nach Blois bringen, müssen Sie Ihr eigenes Schleppbetrieb im Platzgeschehen einordnen. Die hierfür benötigten Sprechbegriffe sind folgende. Siehe hierfür auch Absatz 2.1, wenn nötig. Die Kommunikation mit den eigenen Segelflugzeugen dürfen Sie selbstverständlich in deutscher Sprache abwickeln.

Nachdem das Segelflugzeug sich als startbereit gemeldet hat .

Schleppflugzeug : F-DB au décollage sur la 13 avec un planeur.
Phonetisch : F-DB O DEKOLASCH SÜR LA TRÄS AVEK ÜN PLANÖR
Übersetzung : F-DB, ich starte auf der 13 mit einem Segelflugzeug

Tower : F-DB le vent du 140 pour 17 noeuds
Phonetisch : F-DB LÖ WENT DÜ SSEN KARANT PUR DISS SÄT NÖ
Übersetzung : F-DB der Wind 140 ° 17 Knoten

Nach dem Ausklinken :

Schleppflugzeug : F-DB en descente (avec le câble)
Phonetisch : F-DB EN DESSENT (AVEK LÖ KABL)
Übersetzung : F-DB im Sinkflug (mit dem Seil.)

Wenn Sie eine Seilaufrollvorrichtung haben, sagen Sie nicht "mit dem Seil".

Dann ordnen Sie sich in die Segelflugplatzrunde ein und wickeln den Sprechverkehr genauso ab, als ob Sie ein Segelflugzeug wären (Siehe Absatz 2.3 hierunter). Was der Schleppverkehr am Platz anbelangt, siehe auch den Absatz 2.3.2.1 in der Broschüre.

2.3 Die Segelflugplatzrunde

Das ist recht einfach. Sie melden sich wie folgt

Am Anfang des Gegenanflugs :

Segelflugzeug : (XX) Vent arrière 03 planeur

Phonetisch : (XX) WENT ARIÄR SERO TROA PLANÖR

Übersetzung : (XX) *Gegenanflug 03 auf der Segelflugseite*

Tower : (XX) poursuivez et rappelez en étape de base

Phonetisch : (XX) PURSÜIVE E RAPÖLE EN ETAP DÖ BASE

Übersetzung : (XX) *fliegen Sie weiter so und melden Sie sich in Queranflug*

Segelflugzeug : (XX) étape de base 31 planeur

Phonetisch : (XX) ETAP DÖ BASE sero troa

Übersetzung : (XX) *Queranflug 03*

Tower : (XX) le vent du 060 pour 12 noeuds, Rappelez en finale

Phonetisch : (XX) LÖ VENT DÜ ZERO SOISSANT PUR DUS NÖ,
RAPÖLE EN FINAL

Übersetzung (XX) *Der Wind 060, 12 Knoten, melden Sie sich im Endteil*

Segelflugzeug : (XX) en finale 03

Phonetisch : (XX) EN FINAL SERO TROA

Übersetzung : (XX) *Endteil 03*

Tower : (XX) le dernier vent du 040 pour 15 noeuds

Phonetisch : (XX) LÖ DERNIE VENT DU ZERO KARANT PUR KINS NÖ

Übersetzung : (XX) *der neueste wind 040 15 Knoten.*

Und schon sind Sie am Boden.

Folgende Sicherheitsmeldungen sind bei der Platzrunde möglich :

Tower : (XX) Je vous signale un avion en finale (ou en étape de base)

Phonetisch : (XX) JÖ VU SIGNAL ÜN AWION EN FINAL (oder EN ETAP
DÖ BASE)

Übersetzung : (XX) *zur Info ein Motorflugzeug im Endteil (oder im
Queranflug)*

Segelflugzeug : (XX) Visuel sur l'avion en finale (ou en étape de base)

Phonetisch : (XX) WISÜEL SÜR LAWION EN FINAL (oder EN ETAP DÖ
BASE)

Übersetzung : (XX) *Motorflugzeug im Endteil (oder im Queranflug) in Sicht*

Wenn Sie das gemeldete Flugzeug nicht sehen können, dann schauen Sie schärfer, denn er ist tatsächlich da. Wenn das auch nichts nützt, halten sie die vorgeschriebene Platzrunde genau ein, vor allem den Endteil auf der Segelflugseite der Bahn, und melden Sie :

Segelflugzeug : (XX) Je n'ai pas visuel sur l'avion
Phonetisch : (XX) SCHÖ NÄ PA WISÜEL SÜR LAWION
Übersetzung : *Ich habe das Flugzeug nicht in Sicht.*

Zwischen 12.00 und 14.30 hat die Madame im Tower Mittagspause. Um 17.30 ist Dienstschluß. Wenn Sie also in diesen Zeiten starten oder landen, wird der Tower stumm bleiben. Sie müssen aber trotzdem Ihre Meldungen im Funk abgeben. Das dient der Information der anderen Teilnehmern. Ebenso müssen Sie im Funk auf den Meldungen anderer Teilnehmern aufmerksam zuhören.

3. IFR Anflugverfahren und Not- bzw. Dringlichkeitsmeldungen.

3.1 Das IFR Anflugverfahren

Zu diesem Thema, siehe den Absatz 2.5 in der Broschüre, sowie die Karte mit den Sprechbegriffen in der Anlage. Wie gesagt, dieses Verfahren wird sehr selten angewendet, und das noch am wenigsten, wenn das Wetter schön ist, und Segelflugzeuge in der Luft sind. Wenn Sie diese Meldungen hören und verstehen, wird es Ihnen jedoch helfen, festzustellen, wo gerade sich das Flugzeug befindet, der diese Meldungen abgibt. Also hier noch einmal die Begriffe im einzelnen :

Flugzeug : F-DB en éloignement dans l'attente
Phonetisch : F_DB AN ELOAGNEMAN DAN LATENT
Übersetzung : *F-DB auf dem Entfernungsschenkel in der Warteschleife*

Flugzeug : F-DB en rapprochement dans l'attente
Phonetisch : F-DB AN RAPROSCHEMAN DAN LATENT
Übersetzung : *F-DB auf dem Annäherungsschenkel in der Warteschleife*

Flugzeug : F-DB verticale la balise
Phonetisch : F-DB WERTIKAL LA BALIS
Übersetzung : *F-DB, ich überfliege das Funkfeuer*

Flugzeug : F-DB en éloignement dans la procédure
Phonetisch : F-DB AN ELOAGNEMAN DAN LA PROSSEDÜR
Übersetzung : *F-DB auf dem Entfernungsschenkel des Anfluges*

Flugzeug : F-DB en virage de procédure
Phonetisch : F-DB AN WIRASCH DÖ PROSSEDÜR
Übersetzung : F-DB Kurve zum Endanflug

Flugzeug : F-DB en approche finale
Phonetisch : F-DB AN APPROSCH FINAL
Übersetzung : F-DB im Endanflug

Flugzeug : F-DB en remise de gaz
Phonetisch : F-DB AN RÖMIS DÖ GAS
Übersetzung : F-DB, ich starte durch

3.2 Not, bzw. Dringlichkeitsmeldungen

Sie wissen alle noch von der Vorbereitung zum Sprechfunkzeugnis, wie Not- und Dringlichkeitsmeldungen aufgebaut sind. Eine Notmeldung fängt immer mit dem Wort "Mayday" an und eine Dringlichkeitsmeldung mit dem Wort "Pann", jeweils drei Mal wiederholt. Darüber hinaus gibt es keine Standardphraseologie, kann es auch nicht geben, denn die Situationen, die in diesen Meldungen beschrieben werden, zu unterschiedlich sein können.

Grundsätzlich, wenn Sie diese Signale hören sind Sie meistens nicht direkt betroffen: Sonst hätten Sie selber gerufen. In diesem Fall, bleiben Sie auf der Frequenz und verfolgen Sie den Ablauf, ohne selber einzugreifen oder dazwischen zu funken. Falls Sie gerade im Begriff waren, zu landen, versuchen Sie in der Luft zu bleiben und ein bißchen die Ferne zu suchen, bis die Lage sich wieder normalisiert hat. Falls Sie doch mitten drin landen müssen, seien Sie berechenbar, das heißt fliegen Sie Ihre Platzrunde genau nach Vorschrift, wobei erhöhte Aufmerksamkeit auf das Geschehen und nicht dazwischen handeln die höchste Gebot sind. In diesem Fall : Ruhe im Funk ! Die Frequenz gehört voll und ganz dem Jenigen, der mit seinem Problem kämpft und den Jenigen, die ihm wirklich dabei helfen können.

So das wär's ! Und viel Spaß beim Funken !